

**Cathedralis Basilica Sancti Joannis Ap. et Ev.**

**Smyrnae**

**Paskalya'ya Hazırlık Devresi**

**5. Pazar Günü**

**Fifth Sunday of Lent**

**(A)**

## Introductory Rites

*P.* In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

*A.* **Amen.**

*P.* The grace of our Lord Jesus Christ and the love of God and the communion of the Holy Spirit be with you all.

*A.* **And with your spirit.**

## Penitential Act

*P.* Brethren, let us acknowledge our sins, and so prepare ourselves to celebrate the sacred mysteries.

Lord Jesus, you came to reconcile us to one another and to the Father:

Lord, have mercy.

*A.* **Lord, have mercy (or Kyrie, eleison)**

*P.* Lord Jesus, you heal the wounds of sin and division:

Christ have mercy.

*A.* **Christ, have mercy (or Christe, eleison)**

*P.* Lord Jesus, you intercede for us with your Father:

Lord, have mercy.

*A.* **Lord, have mercy (or Kyrie, eleison)**

*P.* May almighty God have mercy on us,  
forgive us our sins

and bring us to everlasting life.

*A.* **Amen.**

## Let us pray

*P.* By your help, we beseech you, Lord our God, may we walk eagerly in that same charity with which, out of love for the world, your Son handed himself over to death.

Through our Lord Jesus Christ, your Son, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever.

*A.* **Amen**

## Komünyon Nakararı

*Yh. 11,26*

*C.* **Mesih İsa şöyle dedi: «Her kim bende yaşar ve bana iman ederse asla ölmeyecektir.»**

## Komünyon'dan sonra Dua

*R.* Her şeye kadir Allah, kutsal ekmekle Mesih İsa'nın bedenini ve kanını paylaşmış olan bizlerin her zaman Mesih İsa'ya bağlı kalmamızı ve birbirimizi sevmemizi sağla. Bunu Rabbimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz.

*C.* **Amin.**

## Takdis

*R.* Rab sizinle olsun.

*C.* **Ve sizin ruhunuzla.**

*R.* Ey Rab, merhametinin armağanlarını bekleyen halkını kutsal kıl, öyle ki senin cömertliğin sayesinde isteğin uyarınca senin nimetlerine sahip olabilsinler. Bunu, Rabbimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz.

*C.* **Amin.**

*R.* Her şeye kadir ve tek Allah olan  
Peder, Oğul ve ✠ Kutsal Ruh  
sizleri takdis etsin.

*C.* **Amin.**

*R.* Hayatınızla Rab'bi yüceltiniz, barış içinde gidiniz.

*C.* **Allah'a şükürler olsun.**

## Antiphon of Communion

*Cf. Jn 11: 26*

**A. Everyone who lives and believes in me will not die for ever, says the Lord.**

## Prayer after Communion

*P. We pray, almighty God, that we may always be counted among the members of Christ, in whose Body and Blood we have communion. Who lives and reigns for ever and ever.*

**A. Amen.**

## Blessing

*P. The Lord be with you.*

**A. And with your spirit.**

*P. Bless, O Lord, your people, who long for your gift of mercy, and grant that what, at your prompting, they desire they may receive by your generous gift. Through Christ our Lord.*

**A. Amen.**

*P. And may the blessing of almighty God, the Father, and the Son, ✠ and the Holy Spirit, come down on you and remain with you for ever.*

**A. Amen.**

*P. Go in peace, glorifying the Lord by your life.*

**A. Thanks be to God.**

## Giriş Duaları

*R. Peder, Oğul ve Kutsal Ruh'un adına.*

**C. Amin.**

*R. Rabbimiz Mesih İsa'nın lütfu, Peder Allah'ın sevgisi ve birlik sağlayan Kutsal Ruh'un kudreti daima sizinle beraber olsun.*

**C. Ve sizin ruhunuzla.**

## Pişmanlık Eylemi

*R. Kurtuluşumuzun gizemini kutlamadan önce günahkâr olduğumuzu hatırlayalım ve pişmanlık duyarak Allah'tan af dileyelim.*

*Sunağına gelmeden önce, birbirimizi affetmemizi buyuran Rab, bize merhamet eyle.*

**C. Rabbim, bize merhamet eyle (ya da: Kyrie, eleison).**

*R. Haç üzerindeyken günahkarların bağışlanmasını dileyen Mesih, bize merhamet eyle.*

**C. Mesih, bize merhamet eyle (ya da: Christe, eleison).**

*R. Uzlaşma görevini Kilise'ne emanet eden Rab, bize merhamet eyle.*

**C. Rabbim, bize merhamet eyle (ya da: Kyrie, eleison).**

*R. Her şeye kadir Allah, bize merhamet etsin, günahlarımızı affetsin ve bizi ebedi hayata kavuştursun.*

**C. Amin.**

## Dua edelim

*R. Merhametli Peder, yardımımıza yetiş: Oğlu'nun dünyaya olan sevgisi uğruna kendisini ölüme teslim ettiği gibi, bizlerin de O'nun aynı sevgisini edinerek azimle yürümemizi sağla.*

*Bunu, seninle ve Kutsal Ruh'la birlikte şimdi ve ebediyen hükmeden Oğlun Rabbimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz.*

**C. Amin.**

## Liturgy of the Word

### First Reading

#### A Reading from the Book of the Prophet Ezekiel

37:12-14

Thus says the Lord God: O my people, I will open your graves and have you rise from them, and bring you back to the land of Israel. Then you shall know that I am the Lord, when I open your graves and have you rise from them, O my people!

I will put my spirit in you that you may live, and I will settle you upon your land; thus you shall know that I am the Lord. I have promised, and I will do it, says the Lord.

The word of the Lord.

**A. Thanks be to God**

### Responsorial Psalm

*Ps 130:1-8*

**A. With the Lord there is mercy and fullness of redemption.**

Out of the depths I cry to you, O Lord;

Lord, hear my voice!

Let your ears be attentive

to my voice in supplication.

**A. With the Lord there is mercy and fullness of redemption.**

If you, O Lord, mark iniquities,

Lord, who can stand?

But with you is forgiveness,

that you may be revered.

**A. With the Lord there is mercy and fullness of redemption.**

I trust in the Lord;

my soul trusts in his word.

More than sentinels wait for the dawn,

let Israel wait for the Lord.

**A. With the Lord there is mercy and fullness of redemption.**

R. Her kötülükten bizi kurtar, Allah'ım; günlerimizi barış ve huzur içinde geçirmemize yardım et. Merhametinle günahattan bizi kurtar; sonsuz mutluluğun ümidi içinde yaşayan ve Kurtarıcımız Mesih İsa'nın gelişini bekleyen bizleri, yaşamdaki zorluklar karşısında koru ve kuvvetlendir.

**C. Çünkü hükümdarlık, kudret ve yücelik ebediyen senindir.**

R. Rabbimiz Mesih İsa, Havarilerine "Sizleri barış içinde bırakıyorum, size benim huzurumu veriyorum" dedin. Günahlarımıza değil, Kilisenin imanına bak ve ona isteğine göre birlik ve barış bağışla. Sen Allah olarak ebediyen varsın ve hükmedersin.

**C. Amin.**

R. Allah'ın selameti daima sizinle olsun.

**C. Ve sizin ruhunuzla.**

R. Kardeşlerim, Mesih'in sevgisi içinde birbirinize barış ve huzur dileyiniz.

### Agnus Dei

**Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.**

**Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.**

**Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: dona nobis pacem.**

Ey insanların günahlarını kaldıran Allah'ın Kurbanı  
bize merhamet eyle.

Ey insanların günahlarını kaldıran Allah'ın Kurbanı  
bize merhamet eyle.

Ey insanların günahlarını kaldıran Allah'ın Kurbanı,  
bize barış ve huzur bağışla.

R. Ne mutlu Rabbin sofrasına davet edilenlere. İşte Allah'ın Kurbanı, dünyayı günahlardan kurtaran budur.

**C. Rabbim, bana gelmene layık değilim, ancak tek bir söz söyle, ruhum şifa bulacaktır.**

*P.* Deliver us, Lord, from every evil, graciously grant peace in our days, that, by the help of your mercy, we may be always free from sin and safe from all distress, as we await the blessed hope and the coming of our Savior, Jesus Christ.

**A. For the kingdom, the power, and the glory are yours, now and for ever.**

*P.* Lord Jesus Christ, who said to your Apostles: Peace I leave you, my peace I give you; look not on our sins, but on the faith of your Church, and graciously grant her peace and unity in accordance with your will. Who live and reign for ever and ever.

**A. Amen.**

*P.* The peace of the Lord be with you always.

**A. And with your spirit.**

*P.* Let us offer each other a sign of peace.

---

## Agnus Dei

**Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.**

**Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.**

**Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: dona nobis pacem.**

Lamb of God, you take away the sins of the world,  
have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sins of the world,  
have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sins of the world,  
grant us peace.

---

*P.* Behold the Lamb of God, behold him who takes away the sins of the world. Blessed are those called to the supper of the Lamb.

**A. Lord, I am not worthy that you should enter under my roof, but only say the word and my soul shall be healed.**

## Kutsal Kitabın Okunması

### Birinci Okuma

#### Peygamber Hezekiel'in Kitabından Sözler

37, 12-14

Yüce Allah şöyle diyor: «Ey benim halkım! Mezarlarınızı açacağım; sizleri oradan çıkarıp İsrail topraklarına yeniden getireceğim. Ey benim halkım, bileceksiniz ki ben Rab'bim.

İçinize Ruh'umu vereceğim ve yaşayacaksınız. Sizi topraklarınıza yerleştireceğim ve bileceksiniz ki, ben Rab'bim. Bunu dedim ve yapacağım.» Böyle diyor Rab.

İşte, Rabbin sözleridir.

**C. Rabbim, sana şükürler olsun.**

### Mezmur

130,1-8

**C. Rab'de merhamet ve sonsuz kurtuluş vardır.**

Derinliklerden sesleniyorum sana, Rabbim!

Ey Rab, dinle sesimi!

Dikkat etsin kulakların

yalvaran sesime.

**C. Rab'de merhamet ve sonsuz kurtuluş vardır.**

Ey Rab, eğer sen kusurları hesap edersen,

kim yaşayabilir?

Ama af vardır senin katında,

korkulsun senden diye!

**C. Rab'de merhamet ve sonsuz kurtuluş vardır.**

Güveniyorum Rab'be,

bekliyorum O'nu bütün ruhumla,

ümit bağlıyorum O'nun sözüne.

Ruhum Rab'bi bekliyor,

nöbetçilerin sabahı beklediğinden çok.

**C. Rab'de merhamet ve sonsuz kurtuluş vardır.**

For with the Lord is kindness  
and with him is plenteous redemption;  
And he will redeem Israel  
from all their iniquities.

**A. With the Lord there is mercy and fullness of redemption.**

## Second Reading

**A Reading from the Letter of Saint Paul to the Romans**

8:8-11

Brothers and sisters: Those who are in the flesh cannot please God.

But you are not in the flesh; on the contrary, you are in the spirit, if only the Spirit of God dwells in you. Whoever does not have the Spirit of Christ does not belong to him. But if Christ is in you, although the body is dead because of sin, the spirit is alive because of righteousness.

If the Spirit of the one who raised Jesus from the dead dwells in you, the one who raised Christ from the dead will give life to your mortal bodies also, through his Spirit dwelling in you.

The word of the Lord.

**A. Thanks be to God.**

## Antiphon to the Gospel

*Jn 11:25a, 26*

**Praise to you, Lord Jesus Christ,  
King of endless glory!**

I am the resurrection and the life, says the Lord  
whoever believes in me, even if he dies, will never die.

**Praise to you, Lord Jesus Christ,  
King of endless glory!**

Allah'ım, Oğlu'nun ölümünü ve dirilişini anarak, bu ebedi hayatın ekmeğini ve kurtuluş kupasını sana sunarak Őukrediyoruz; nk huzurunda sana hizmet etmeye bizleri layık grdn. Alakgnlllkle sana yalvarıyoruz: Mesih İsa'nın bedenini ve kanını paylaştığımız zaman, Kutsal Ruh'un kudretiyle hepimizin toplanmasını ve birlik içinde yaşamasını sağla.

Bütün dünyaya yayılmış olan Kilise'ni hatırla, Rabbim, Papa Hazretleri . . . , Episkoposumuz . . . ve senin hizmetinde bulunanlarla birlikte, Kilise'ni sevginle güçlendir.

Diriliş ümidi içinde ölmüş olan kardeşlerimizi ve merhametine sığınmış olan tüm llerimizi hatırla. Rabbim, onları cennete kabul eyle ve ebedi nura kavuştur. Hepimize merhametini göstermeni diliyoruz. Allah'ın Annesi, Bakire Azize Meryem, onun eşi Aziz Yusuf, bu dünyada senin sevgini kazanmış olan Havariler ve Azizlerle birlikte, ebedi hayata kavuşmamızı, sevgili Oğlun Mesih İsa ile seni vmemizi ve sana ebediyen Őukretmemizi sağla.

Her Şeye kadir Peder Allah, Kutsal Ruh'un sağladığı birlik iinde, Mesih sayesinde, Mesih iinde ve Mesih'le birlikte, asırlar boyunca, sana Őan ve vgler olsun.

**C. Amin.**

## Komünyon Duası

Kurtarıcımız Mesih İsa'nın bize ğrettiği duayı iman ve gvenle syleyelim.

Praeceptis salutaribus moniti, et divina institutione formati, audemus dicere:

**Pater noster, qui es in caelis, sanctificetur nomen tuum, adveniat regnum tuum, fiat voluntas tua, sicut in caelo et in terra. Panem nostrum cotidianum da nobis hodie, et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris, et ne nos inducas in tentationem, sed libera nos a malo.**

Gklerdeki Pederimiz, adın yceltilsin, hkmdarlığın gelsin, gklerde olduğu gibi, yeryznde de senin isteğin olsun. Gnlk ekmeğimizi bu gn de bize ver, bize ktlk edenleri bağışladığımız gibi, sen de bağışla sularımızı. Bizi gnah işlemekten kuru ve ktlkten kurtar.

Therefore, as we celebrate the memorial of his Death and Resurrection, we offer you, Lord, the Bread of life and the Chalice of salvation, giving thanks that you have held us worthy to be in your presence and minister to you. Humbly we pray that, partaking of the Body and Blood of Christ, we may be gathered into one by the Holy Spirit.

Remember, Lord, your Church, spread throughout the world, and bring her to the fullness of charity, together with **N.** our Pope and **N.** our Bishop and all the clergy.

Remember also our brothers and sisters who have fallen asleep in the hope of the resurrection, and all who have died in your mercy: welcome them into the light of your face. Have mercy on us all, we pray, that with the Blessed Virgin Mary, Mother of God, with her spouse Saint Joseph, with the blessed Apostles, and all the Saints who have pleased you throughout the ages, we may merit to be coheirs to eternal life, and may praise and glorify you through your Son, Jesus Christ.

Through him, and with him, and in him, O God, almighty Father, in the unity of the Holy Spirit, all glory and honor is yours, for ever and ever.

**A. Amen.**

## Rite of Communion

At the Savior's command and formed by divine teaching, we dare to say:

---

*Praeceptis salutaribus moniti, et divina institutione formati, audemus dicere: Pater noster, qui es in caelis, sanctificetur nomen tuum, adveniat regnum tuum, fiat voluntas tua, sicut in caelo et in terra. Panem nostrum cotidianum da nobis hodie, et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris, et ne nos inducas in tentationem, sed libera nos a malo.*

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; Thy kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

---

Ey İsrail, Rab'be bağla ümidini,  
çünkü Rab'de bulunur merhamet  
ve boldur O'nda kurtuluş.  
İsrail'i bütün suçlarından  
O fidyeyle kurtaracaktır.

**C. Rab'de merhamet ve sonsuz kurtuluş vardır.**

## İkinci Okuma

**Aziz Pavlus'un Romalılara Mektubundan Sözler**

8, 8-11

Kardeşlerim, bedeninin etkisi altında bulunanlar, Allah'ı hoşnut edemezler.

Oysa sizler, Allah'ın Ruh'u sizlerde bulunduğuna göre bedeninin değil, Ruh'un etkisi altındasınız. Eğer bir kişide Mesih'in Ruh'u yoksa o kişi Mesih'in değildir. Ama eğer Mesih içinizde ise, her ne kadar günah nedeniyle beden ölüme mahkum ise de, doğrulukla donatıldığınız için, Ruh hayatınız olur.

Eğer Mesih İsa'yı ölümler arasından dirilten Allah'ın Ruh'u sizde ise, Mesih'i ölümler arasından dirilten O, sizde bulunan Ruh'uyla ölümlü bedenlerinize de yaşam verecektir.

İşte, Rabbin sözleridir.

**C. Rabbim, sana şükürler olsun.**

## İncil için Nakarat

Yh. 11, 25a-26

**Laudate, omnes gentes, laudate Dominum (×2)**

**Övün, ey tüm Uluslar, övün Rabbimizi (×2)**

Mesih İsa şöyle diyor: «Diriliş ve Hayat Ben'im.  
Bana iman eden ölmüş olsa da yaşayacaktır».

**Laudate, omnes gentes, laudate Dominum (×2)**

**Övün, ey tüm Uluslar, övün Rabbimizi (×2)**

## Holy Gospel

P. The Lord be with you.

A. **And with your spirit.**

P. **A Reading from the holy Gospel according to John**

11:1-45

✠ A. **Glory to you, O Lord.**

**N**ow a man was ill, Lazarus from Bethany, the village of Mary and her sister Martha. Mary was the one who had anointed the Lord with perfumed oil and dried his feet with her hair; it was her brother Lazarus who was ill. So the sisters sent word to him saying, «Master, the one you love is ill.» When Jesus heard this he said, «This illness is not to end in death, but is for the glory of God, that the Son of God may be glorified through it.»

Now Jesus loved Martha and her sister and Lazarus. So when he heard that he was ill, he remained for two days in the place where he was. Then after this he said to his disciples, «Let us go back to Judea.» The disciples said to him, «Rabbi, the Jews were just trying to stone you, and you want to go back there?» Jesus answered, «Are there not twelve hours in a day? If one walks during the day, he does not stumble, because he sees the light of this world. But if one walks at night, he stumbles, because the light is not in him.» He said this, and then told them, «Our friend Lazarus is asleep, but I am going to awaken him.» So the disciples said to him, «Master, if he is asleep, he will be saved.» But Jesus was talking about his death, while they thought that he meant ordinary sleep. So then Jesus said to them clearly, «Lazarus has died. And I am glad for you that I was not there, that you may believe. Let us go to him.» So Thomas, called Didymus, said to his fellow disciples, «Let us also go to die with him.»

When Jesus arrived, he found that Lazarus had already been in the tomb for four days. Now Bethany was near Jerusalem, only about two miles away. And many of the Jews had come to Martha and Mary to comfort them about their brother. When Martha heard that Jesus was coming, she went to meet him; but Mary sat at home. Martha said to Jesus, «Lord, if you had been here, my brother would not have died. But even now I know that whatever you ask of God, God will give you.» Jesus said to her, «Your brother will rise.» Martha said to him, «I know he will rise, in the resurrection on the last day.» Jesus told her, «I am the resurrection and the life; whoever believes in me, even if he dies, will live, and everyone who lives and believes in me will

---

## Sanctus

**Sanctus, Sanctus, Sanctus Dóminus Deus Sábaoth. Pleni sunt caeli et terra glória tua. Hosánna in excélsis. Benedictus qui venit in nómine Dómini. Hosánna in excélsis.**

Kutsal, Kutsal, Kutsal, evrenin Tanrısı. Gökler ve yerler şanınla doludur. "Hosanna" göklerdeki Yüce Allah'a. Rabbin adına gelen yüceltilsin. "Hosanna" göklerdeki Yüce Allah'a.

---

Rabbimiz, gerçekten sen kutsalsın ve her mükemmelliğin kaynağısın.

Sana yalvarıyoruz, Allah'ım, bu adakların Rabbimiz Mesih İsa'nın bedeni ve kanı olmaları için, onları Kutsal Ruh'un kudretiyle ✠ kutsal kıl.

Mesih İsa ele verilip, kendi iradesiyle ölüme doğru yürüdüğü zaman, ekmeği aldı, sana şükrederek onu böldü ve Havarilerine vererek şöyle dedi:

ALINIZ VE HEPİNİZ YİYİNİZ,  
BU SİZİN İÇİN KURBAN EDİLEN  
BENİM BEDENİMDİR.

Aynı şekilde, yemekten sonra, şarap kupasını aldı, sana şükrederek onu takdis etti ve Havarilerine vererek şöyle dedi:

ALINIZ VE HEPİNİZ BU KUPADAN İÇİNİZ,  
BU BENİM KANIMDIR,  
YENİ VE EBEDİ AHDİN KANI.  
O, GÜNAHLARIN BAĞIŞLANMASI  
İÇİN SİZİN VE BÜTÜN İNSANLAR UĞRUNA DÖKÜLECEKTİR.  
BUNU BENİ ANMAK İÇİN YAPINIZ.

İmanın gizi büyüktür.

**Rabbimiz Mesih İsa, senin ölümünü anıyoruz, dirilişini kutluyoruz ve şanlı gelişini bekliyoruz.**



---

## Sanctus

**Sanctus, Sanctus, Sanctus Dóminus Deus Sábaoth. Pleni sunt cæli et terra glória tua. Hosánna in excélsis. Benedíctus qui venit in nómine Dómini. Hosánna in excélsis.**

Holy, Holy, Holy Lord God of hosts. Heaven and earth are full of your glory. Hosanna in the highest. Blessed is he who comes in the name of the Lord. Hosanna in the highest.

---

You are indeed Holy, O Lord, the fount of all holiness.

Make holy, therefore, these gifts, we pray, by sending down your Spirit upon them like the dewfall, so that they may become for us the Body ✠ and Blood of our Lord Jesus Christ.

At the time he was betrayed and entered willingly into his Passion, he took bread and, giving thanks, broke it, and gave it to his disciples, saying:

TAKE THIS, ALL OF YOU, AND EAT OF IT:  
THIS IS MY BODY  
WHICH WILL BE GIVEN UP FOR YOU.

In a similar way, when supper was ended, he took the chalice and, once more giving thanks, he gave it to his disciples, saying:

TAKE THIS, ALL OF YOU, AND DRINK FROM IT;  
FOR THIS IS THE CHALICE OF MY BLOOD,  
THE BLOOD OF THE NEW AND ETERNAL COVENANT,  
WHICH WILL BE Poured OUT FOR YOU AND FOR MANY  
FOR THE FORGIVENESS OF SINS.  
DO THIS IN MEMORY OF ME.

The mystery of faith.

**We proclaim your Death, O Lord, and profess your Resurrection until you come again.**

## Kutsal İncil

R. Rab sizinle olsun.

C. **Ve sizin ruhunuzla.**

R. **Aziz Yuhanna tarafından yazılan Mesih İsa'nın İncil'inden Sözcükler 11,1-45**

✠ C. **Rabbimiz Mesih İsa, sana övgüler olsun**

**O** günlerde, Meryem ile kız kardeşi Marta'nın köyü olan Beytanya'dan Lazar adında bir adam hastalanmıştı. Meryem, Rab'be güzel kokulu yağ sürüp saçlarıyla O'nun ayaklarını silen kadındı. Hasta Lazar ise Meryem'in kardeşiydi. İki kız kardeş İsa'ya, «Rab, sevdiğin kişi hasta» diye haber gönderdiler. İsa bunu işitince, «Bu hastalık ölümle sonuçlanmayacak; Allah'ın yüceliğini gösterecek ve dolayısıyla Allah'ın Oğlu yüceltilecektir» dedi.

İsa Marta'yı, kız kardeşini ve Lazar'ı severdi. Bu nedenle, Lazar'ın hasta olduğunu duyunca bulunduğu yerde iki gün daha kaldıktan sonra öğrencilere, «Yahudiye'ye dönelim» dedi. Öğrenciler, «Rabbî» dediler, «Yahudi yetkililer demin seni taşlamaya kalkıştılar. Yine oraya mı gidiyorsun?» İsa şu karşılığı verdi: «Günün on iki saati yok mu? Gündüz yürüyen sendelemez. Çünkü bu dünyanın ışığını görür. Oysa gece yürüyen sendeler. Çünkü kendisinde ışık yoktur.» Bu sözleri söyledikten sonra, «Dostumuz Lazar uyudu» diye ekledi, «Onu uyandırmaya gidiyorum.» Öğrenciler, «Ya Rab» dediler, «Uyuduysa iyileşecektir.» İsa Lazar'ın ölümünden söz ediyordu, ama onlar olağan uykudan söz ettiğini sanmışlardı. Bunun üzerine İsa açıkça, «Lazar öldü» dedi. «İman edesiniz diye, orada bulunmadığıma sizin için seviniyorum. Şimdi onun yanına gidelim.» İkiz diye anılan Tomas öbür öğrencilere, «Biz de gidelim, O'nunla birlikte ölelim!» dedi.

İsa Beytanya'ya yaklaşınca Lazar'ın dört gündür mezarda olduğunu öğrendi. Beytanya, Yeruşalim'e on beş ok atımı kadar uzaklıktaydı. Birçok Yahudi, kardeşlerini yitiren Marta'yla Meryem'i avutmaya gelmişti. Marta İsa'nın geldiğini duyunca O'nu karşılamaya çıktı, Meryem ise evde kaldı. Marta İsa'ya, «Ya Rab» dedi, «Burada olsaydın, kardeşim ölmezdi. Şimdi bile, Allah'tan ne dilersem Allah'ın onu sana vereceğini biliyorum.» İsa, «Kardeşin dirilecektir» dedi. Marta, «Son gün, diriliş günü onun dirileceğini biliyorum» dedi. İsa ona, «Diriliş ve yaşam Ben'im» dedi. «Bana iman eden kişi ölse de yaşayacaktır. Bende yaşayan ve bana iman eden asla ölmeyecek. Buna iman ediyor musun?» Marta, «Evet, ya Rab» dedi, «Senin,

never die. Do you believe this?» She said to him, «Yes, Lord. I have come to believe that you are the Christ, the Son of God, the one who is coming into the world.»

When she had said this, she went and called her sister Mary secretly, saying, «The teacher is here and is asking for you.» As soon as she heard this, she rose quickly and went to him. For Jesus had not yet come into the village, but was still where Martha had met him. So when the Jews who were with her in the house comforting her saw Mary get up quickly and go out, they followed her, presuming that she was going to the tomb to weep there. When Mary came to where Jesus was and saw him, she fell at his feet and said to him, «Lord, if you had been here, my brother would not have died.» When Jesus saw her weeping and the Jews who had come with her weeping, he became perturbed and deeply troubled, and said, «Where have you laid him?» They said to him, «Sir, come and see.» And Jesus wept. So the Jews said, «See how he loved him.» But some of them said, «Could not the one who opened the eyes of the blind man have done something so that this man would not have died?»

So Jesus, perturbed again, came to the tomb. It was a cave, and a stone lay across it. Jesus said, «Take away the stone.» Martha, the dead man's sister, said to him, «Lord, by now there will be a stench; he has been dead for four days.» Jesus said to her, «Did I not tell you that if you believe you will see the glory of God?» So they took away the stone. And Jesus raised his eyes and said, «Father, I thank you for hearing me. I know that you always hear me; but because of the crowd here I have said this, that they may believe that you sent me.» And when he had said this, he cried out in a loud voice, «Lazarus, come out!» The dead man came out, tied hand and foot with burial bands, and his face was wrapped in a cloth. So Jesus said to them, «Untie him and let him go.»

Now many of the Jews who had come to Mary and seen what he had done began to believe in him.

The Gospel of the Lord.

**A. Praise to you, Lord Jesus Christ.**

## Homily

— Lazar'ı yaşama döndüren Mesih İsa'nın, merhum kardeşlerimize de ebedi mutluluğun dirilişini başlasın diye Rab'be dua edelim.

R. Kutsal Baba, daima bizimle ol ve Kutsal Ruh sayesinde Oğlu'nda ölümden yaşama geçmemizi sağla. Bunu, Rabbimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz. **C. Amin.**

## Şükran Duası

R. Kardeşlerim, Allah'ın benim ve sizin kurbanınızı sevgiyle kabul etmesi için, hep beraber dua edelim.

**C. Allah, kendi adının şanı ve yüceliği, bizim ve tüm Kilisenin iyiliği için senin ellerinden bu kurbanı kabul etsin.**

## Adaklar üzerine Dua

R. Her şeye kadir Allah, dualarımızı dinle: İman öğretileriyle bizleri aydınlatmış gibi, sana sunduğumuz bu kutsal Kurban'ın gücü sayesinde de yüreğimizi arındır ve kötülüğe karşı bizi kuvvetlendir. Bunu, Rabbimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz. **C. Amin.**

R. Rab sizinle olsun.

**C. Ve sizin ruhunuzla.**

R. Kalplerimizi Allah'a yükseltelim.

**C. Kalplerimiz Rab iledir.**

R. Rabbimiz Allah'a şükredelim.

**C. Gerçekten bu doğru ve gereklidir.**

R. Rabbimiz, Kutsal Peder, ebedi ve her şeye kadir Allah, her zaman ve her yerde, Mesih'le birlikte, seni övmek ve sana şükretmek bir görevdir ve bir selamet yoludur.

Bizim gibi gerçek insan olarak Mesih İsa, dostu Lazar için ağladı; gerçek Allah ve hayatın Efendisi olarak onu mezarından tekrar hayata çağırdı. Bugün ise tüm insanlığa merhametini yaydı ve Kutsal Gizemleri aracılığıyla bizleri ölümden kurtarıp yeni hayata kavuşturdu.

Rabbimiz Mesih İsa sayesinde, Melekler ve Azizler senin yüceliğini över ve Şanına taparlar. Seslerimizin onların ezgilerine katılmasını sağla ki, hep bir ağızdan sana övgü ilahisini söyleyelim:

— Convert those who abuse any human being. Sustain your servants sick and dying, the homeless, the refugee, the imprisoned. Lift up all who suffer in body or spirit. Lord, have mercy:

*P.* O Lord, forgive us our sins, and redeem us from iniquity. We trust in you, who live and reign for ever and ever.  
*A.* **Amen.**

## Liturgy of the Eucharist

*P.* Pray, brethren, that my sacrifice and yours may be acceptable to God, the almighty Father.

*A.* **May the Lord accept the sacrifice at your hands for the praise and glory of his name, for our good and the good of all his holy Church.**

## Prayer over the Gifts

*P.* Hear us, almighty God, and, having instilled in your servants the teachings of the Christian faith, graciously purify them by the working of this sacrifice. Through Christ our Lord.  
*A.* **Amen.**

*P.* The Lord be with you.

*A.* **And with your spirit.**

*P.* Lift up your hearts.

*A.* **We lift them up to the Lord.**

*P.* Let us give thanks to the Lord our God.

*A.* **It is right and just.**

*P.* It is truly right and just, our duty and our salvation, always and everywhere to give you thanks, Lord, holy Father, almighty and eternal God, through Christ our Lord.

For as true man he wept for Lazarus his friend and as eternal God raised him from the tomb, just as, taking pity on the human race, he leads us by sacred mysteries to new life.

Through him the host of Angels adores your majesty and rejoices in your presence for ever. May our voices, we pray, join with theirs in one chorus of exultant praise, as we acclaim:

dünyaya gelecek olan Allah'ın Oğlu Mesih olduğuna iman ettim.»

Bunu söyledikten sonra gidip kız kardeşi Meryem'i gizlice çağırdı. «Hoca burada, seni çağırıyor» dedi. Meryem bunu işitince hemen kalkıp İsa'nın yanına gitti. İsa henüz köye varmamıştı, hâlâ Marta'nın kendisini karşıladığı yerdeydi. Meryem'le birlikte evde bulunan ve kendisini teselli eden Yahudiler, onun hızla kalkıp dışarı çıktığını gördüler. Ağlamak için mezara gittiğini sanarak onu izlediler. Meryem İsa'nın bulunduğu yere vardı. O'nu görünce ayaklarına kapanarak, «Ya Rab» dedi, «Burada olsaydın, kardeşim ölmezdi.» Meryem'in ve onunla gelen Yahudiler'in ağladığını gören İsa'nın içini hüznün kapladı, yüreği sızladı. «Onu nereye koydunuz?» diye sordu. O'na, «Ya Rab, gel gör» dediler. İsa ağladı. Yahudiler, «Bakın, onu ne kadar seviyormuş!» dediler. Ama içlerinden bazıları, «Körün gözlerini açan bu kişi, Lazar'ın ölümünü de önleyemez miydi?» dediler.

İsa yine derinden hüznülenerek mezara vardı. Mezar bir mağaraydı, girişinde de bir taş duruyordu. İsa, «Taşı çekin!» dedi. Ölenin kız kardeşi Marta, «Rab, o artık kokmuştur, öleli dört gün oldu» dedi. İsa ona, «Ben sana, "İman edersen Allah'ın yüceliğini göreceksin" demedim mi?» dedi. Bunun üzerine taşı çektiler. İsa gözlerini gökyüzüne kaldırarak şöyle dedi: «Baba, beni işittiğin için sana şükrediyorum. Beni her zaman işittiğini biliyordum. Ama bunu, çevrede duran halk için, beni senin gönderdiğine iman etsinler diye söyledim.» Bunları söyledikten sonra yüksek sesle, «Lazar, dışarı çık!» diye bağırdı. Ölü, elleri ayakları sargılarla bağlı, yüzü bezle sarılmış olarak dışarı çıktı. İsa oradakilere, «Onu çözün, bırakın gitsin» dedi.

O zaman, Meryem'e gelen ve İsa'nın yaptıklarını gören Yahudiler'in birçoğu İsa'ya iman etti.

Dinlediğimiz bu kutsal sözler için Rabbe şükredelim.

**C. Rabbimiz Mesih İsa, sana şükürler olsun.**

**Vaaz**

## Profession of Faith

I believe in one God, the Father almighty, maker of heaven and earth, of all things visible and invisible.

I believe in one Lord Jesus Christ, the Only Begotten Son of God, born of the Father before all ages. God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, consubstantial with the Father; through him all things were made. For us men and for our salvation he came down from heaven, and by the Holy Spirit was incarnate of the Virgin Mary, and became man. For our sake he was crucified under Pontius Pilate, he suffered death and was buried, and rose again on the third day in accordance with the Scriptures. He ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead and his kingdom will have no end.

I believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son, who with the Father and the Son is adored and glorified, who has spoken through the prophets.

I believe in one, holy, catholic and apostolic Church. I confess one Baptism for the forgiveness of sins and I look forward to the resurrection of the dead and the life of the world to come. Amen.

## Intercessions

*P.* As the time of Christ's suffering and death draws nearer, let us ask the Father to lead us through the dark hour of the Passover of his Son to the glory of his Resurrection.

*A. Lord, have mercy.*

— Raise your Church in the Spirit, Lord, as witness to your Death and Resurrection. Unite at your table the many who claim your name. Lord, have mercy:

— Bring the elect to your saving water, to die and arise in you. Anoint them with your Spirit, to feast at your table. Lord, have mercy:

— Complete the sacred birth into your Body of candidates for Confirmation and Holy Communion. Lord, have mercy:

— Keep world leaders focused on peace in Mid-East and every distressed part of the world. Lord, have mercy:

## Büyük İman Açıklaması

Bir tek Allah'a inanıyorum. Yerin ve göğün, görünen ve görünmeyen tüm varlıkların yaradanı, her şeye kadir Peder Allah'a inanıyorum.

Tüm asırlardan önce Peder'den doğmuş olan, Allah'ın biricik Oğlu, bir tek Rab olan Mesih İsa'ya inanıyorum. O, Allah'tan Allah, Nur'dan Nur, gerçek Allah'tan gerçek Allah'tır. Yaratılmış olmayıp, Peder ile aynı özdedir ve her şey O'nun aracılığıyla yaratıldı. Biz insanlar ve kurtuluşumuz için gökten indi, Kutsal Ruh'un kudretiyle Bakire Meryem'den vücut alıp insan oldu. Pontius Pilatus zamanında bizim için ıstırap çekerek çarmıha gerildi, öldü, gömüldü ve Kutsal Yazılara göre üçüncü gün dirildi. Göğe çıktı ve Peder'in sağında oturmaktadır. Dirileri ve ölüleri yargulamak için şanla tekrar gelecek ve O'nun hükümdarlığı son bulmayacaktır.

Peygamberler aracılığıyla konuşmuş olan, Peder ve Oğul'dan çıkıp, Peder ve Oğul ile birlikte tapılan ve yüceltilen, hayatın kaynağı ve Rab olan Kutsal Ruh'a inanıyorum.

Havarilerin inancına dayanan, Katolik ve Kutsal olan tek Kilise'ye inanıyorum. Günahların affedilmesi için tek bir vaftizi kabul ediyorum. Ölüle-rin dirilişini ve ebedi hayatı bekliyorum. Amin

## Genel Dualar

*R.* Kutsal Hafta ve Paskalya'ya yaklaştığımız bu günlerde, ruhsal olarak yenilememiz için dua edelim ve vaftize hazırlananları hatırlayalım. Hep birlikte şöyle diyelim:

*C. Ey Rab, lütfunla bizi dinle.*

— Kilisenin çobanları, Mesih İsa'ya olan imanlarıyla yaşam müjdesini cesaretle duyursunlar diye Rab'be dua edelim.

— Ruh'un kutsamasıyla, cemaatimizde sevgi ve merhamet artsın diye Rab'be dua edelim.

— Yas tutunlar, Allah'ta huzur bulsun ve Teselli Ruh'u Mesih'in öğrettiklerinde avunma bulmalarına yardım etsin diye Rab'be dua edelim.

— Kutsal Ruh'un önderliğinde yöneticilerimiz her zaman adalet için, yoksulları gözeterek ve insan yaşamına saygılı olarak çalışsınlar diye Rab'be dua edelim.